FITISPos
Formación e investigación
en traducción e interpretación
en los servicios públicos

CC BY NC

Vol. 11. N.º 1 (2024), pp. 184-189
ISSN: 2341-3778

VALERO-GARCÉS, CARMEN (Coord. y ed. lit.) (2023). *TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (TISP) EN TRANSICIÓN / PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION (PSIT) IN TRANSITION*. EDITORIAL UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, 258 PÁGINAS. **ISBN electrónico: 978-84-19745-68-2.**

Formato de e-book: PDF. Enlace de Open Access:
https://publicaciones.uah.es/colecciones/libro/?id=2239

Reseñado por Ana Villoslada Sánchez
Universidad de Alcalá
https://orcid.org/0009-0003-5644-1059

La obra *Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en transición* (*Public Service Interpreting and Translation -PSIT- in Transition*) refleja el momento de constante cambio en el que nos hallamos y aborda los temas más relevantes para el fortalecimiento de la traducción e interpretación en los servicios públicos.

Se trata de un libro en formato electrónico y de acceso abierto, que combina material escrito y audiovisual, en inglés y en español, coordinado y editado por Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá), directora del grupo de investigación FITISPos, con la colaboración de Silvia Damianova y Andrés Felipe Herrera Ramírez, miembros de FITISPos. Asimismo, recibe el apoyo de la Comisión Europea a través de la Red de Másteres de Traducción (EU EMT *Network*) y del taller *Translating Europe Workshops 2023*, titulado *Teamwork in multilingual settings in crisis & emergency situations: best practices, challenges, and new horizons*.

How to cite this article / ¿Cómo citar este artículo?

Villoslada Sánchez, A. (2024). Reseña del libro *Traducción e Interpretación en los servicios públicos (TISP) en transición / Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in Transition*, coordinado por Carmen Valero-Garcés. *FITISPos International Journal, 11*(1), 184-198. https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.377

Tras el prólogo y la introducción firmada por Valero-Garcés, la obra se divide en 23 capítulos organizados en dos secciones. La primera parte, en formato audiovisual, se denomina *Actualidad en TISP* y la componen tres conferencias más una mesa redonda (accesibles mediante los enlaces facilitados); algunas de estas contribuciones incluyen también una presentación con opción de descarga. La segunda parte del libro se titula *Investigación en TISP* y contiene 19 capítulos ordenados alfabéticamente por nombre de autor.

La sección *Actualidad en TISP* se inicia con la conferencia *Re-wiring translation in a public administration*, de Christos Ellinides, director general de la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea. Al comienzo de esta, se pueden escuchar las palabras de Valero-Garcés para contextualizar el tema «TISP en transición» en una situación «de constante inestabilidad donde migrantes, refugiados, multilingüismo y lenguas minoritarias cobran protagonismo». En este primer capítulo, Christos Ellinides expone la imperante necesidad de renovar la forma de entender y ejercer la traducción y sus procesos, a fin de estar a la altura de los retos a los que se enfrenta Europa. Comparte las acciones que ya se han implementado en la Comisión Europea así como cinco medidas clave para adaptarse a este nuevo escenario en el que, para mantener traducciones de calidad, hay que ensalzar el valor humano como activo principal frente a la tecnología. Además, presenta una plataforma de transformación digital lanzada por la DGT, con el objetivo de minimizar el trabajo administrativo asociado a la traducción. Finalmente, hace un llamamiento a la necesidad de colaboración estrecha entre todos los actores implicados en la TISP, especialmente entre la industria y el ámbito académico.

El segundo capítulo, *Communicating in a superdiverse world: solutions to bridge language and cultural discordance in healthcare*, corre a cargo de Barbara Schouten (*University of Amsterdam*). Schouten se centra en los retos de la traducción y la interpretación en atención sanitaria en una Europa que acoge al mayor número de migrantes y refugiados de las últimas décadas. Explica el concepto de *superdiversidad* y su relación con las políticas antiinmigración y de discriminación lingüística que resultan de la falta de una legislación europea única que garantice la traducción o la interpretación sanitaria en lenguas no oficiales de la UE. Sobre la interpretación informal, explica que los usuarios prefieren a los intérpretes *ad hoc* porque les generan mayor confianza, que para ella, es el producto de todos los factores y actores que intervienen en el proceso comunicativo. En este sentido, presenta dos proyectos destinados a restituirla: *Health Communicator Research Project* (una herramienta multilingüe para migrantes que no hablan neerlandés) y *Mhealth4all* cuyo objetivo es facilitar el acceso a servicios de salud mental para refugiados y migrantes. En este proyecto colaboran profesionales y académicos de los países asociados, lo que permite abordar la barrera lingüística desde un enfoque multidisciplinar.

The state of the art in language technology: ethics, sustainability, and effects on vulnerable users, por Joos Moorkens (*Dublin City University*), es la tercera conferencia que viene precedida por la intervención de Luis González (antena de la DGT en España), quien presenta la iniciativa *Translating Europe Project*. A continuación, Moorkens repasa cuestiones respecto al uso de la tecnología (traducción automática e inteligencia artificial), al impacto que tiene en los flujos de trabajo y a los riesgos asociados a los distintos niveles de automatización en la toma de decisiones. Discute el concepto de «ética en la tecnología» e insta a la responsabilidad de prestar especial atención a los efectos que los avances tecnológicos tienen en los usuarios vulnerables, poniendo como ejemplo la TISP en el contexto sanitario y el uso de aplicaciones móviles de traducción, donde la alfabetización digital marca la diferencia entre usuarios con alto y bajo riesgo de discriminación. Por ello, reitera que todos los participantes, particularmente, en el ámbito de los servicios públicos, deben considerar los aspectos éticos conforme se perfecciona la tecnología.

El último capítulo de esta primera parte lo conforman las cuatro intervenciones de la mesa redonda *Teamwork in multilingual settings in crisis & emergency situations. Best practices, challenges and new horizons*, con la participación de Paula Farias (cooperante internacional), Anca Soldubanu (*Clear Global,* anteriormente TWB), Angela Sasso (*Critical Link*, *Red T*) y Carolina Mateos (ACNUR España). Todas aportan su experiencia desde el trabajo de campo en ayuda humanitaria vinculada con la traducción y la interpretación.

Carolina Mateos expone de forma resumida las buenas prácticas y las estrategias que emplean desde ACNUR para traducir e interpretar con refugiados y solicitantes de asilo. Incide en que el rol del intérprete debe ir más allá de las palabras y debe conocer las variables y los traumas que pueden levantarse como barreras de comunicación. Anca Soldubano explica cómo es el servicio que proveen desde *Clear Global* a otras organizaciones involucradas en la interpretación en asistencia humanitaria, incorporando las nuevas tecnologías y la inteligencia artificial, y también discute la cuestión de la vulnerabilidad. La guerra de Ucrania sirve para ilustrar los ejemplos de ambas ponentes que coinciden en la importancia de utilizar un lenguaje claro y de elaborar manuales de trabajo así como glosarios para las ONG, los intérpretes profesionales y *ad hoc*.

Paula Farias, asemeja la acción humanitaria a una «torre de Babel» por la disparidad de perfiles profesionales y lenguas que confluyen. A través del relato de experiencias personales, reitera que la confianza en el intérprete es fundamental y destaca el rol de la comunicación no verbal en países donde, en muchas ocasiones, es más importante que el intérprete domine mejor el terreno que el inglés como lengua vehicular. Introduce una interesante diferenciación entre el perfil del «intérprete de la capital» y del «intérprete rural» en los países donde se desarrolla la cooperación. Por último, Angela Sasso, interviene para explicar el trabajo de *Red T* en su misión de proteger a traductores e intérpretes en zonas de conflicto. Presentó la campaña de cartas abiertas que envían a personalidades y políticos influyentes para darle visibilidad a su labor, por ejemplo, reclamando la protección de los intérpretes (y sus familias). Además, han elaborado una guía de campo para trabajar con intérpretes y traductores, y una base de datos en la que registran los incidentes producidos en zonas de conflicto.

La segunda parte de este libro, *Investigación en TISP*, la componen 19 artículos sobre muchos de los asuntos que acaparan la atención de los investigadores de distintos países y continentes, a saber, la formación, el acceso a los servicios públicos, la ética y las buenas prácticas o la atención a migrantes y refugiados.

La formación sigue siendo un tema predominante desde distintos entornos como el de la administración. Flavia De Camillis (*Eurac Research*) presenta el proyecto TRAIN, un curso de formación para el personal administrativo de la región de Tirol del Sur (Suiza), que realiza frecuentes labores de traducción en italiano y alemán sin formación previa. Asimismo, la autora presenta una propuesta para trasformar la comunicación multilingüe institucional a través de diferentes elementos.

En relación con la administración y los servicios públicos, Claudia Sánchez Tafur (Universidad de Alcalá) y Gerardo García Chinchay (Universidad Nacional Mayor de San Marcos), nos acercan a la realidad de la TISP en Perú, un país que cuenta con 48 lenguas indígenas con reconocimiento regional según el número de hablantes. En su contribución, desarrollan el impacto de la Política nacional de lenguas originarias, tradición oral e interculturalidad (PNLOTI) en los cursos de formación de traductores e intérpretes en lenguas indígenas y en la provisión de servicios lingüísticos. También sobre lenguas minoritarias pero enfocado hacia el acceso a los servicios públicos, Francisco Godoy Tena (Universidad

Autónoma de Madrid) presenta un estudio que ilustra el estado de la cuestión de las lenguas minoritarias y foráneas de las islas británicas en los servicios públicos. Primero repasa el contexto geográfico, lingüístico y legislativo de Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda del Norte para terminar especificando la situación de la TISP en los sistemas sanitarios y judiciales del Reino Unido así como de la República de Irlanda.

Desde el campo de la interpretación en zonas de conflicto, la guerra de Ucrania ha supuesto el motor de cambio de la TISP en algunos países de Europa Central como explican Ivana Čeňková (*Charles University*), Soňa Hodáková y Jana Ukušová (*Constantine the Philosopher University in Nitra*). Ivana Čeňková describe la creación y funcionamiento de los centros KACPU de atención a los refugiados en la República Checa. Insiste en el rol de los intérpretes voluntarios sin formación previa y presenta los cursos que emplean para entrenarlos. De manera similar, Soňa Hodáková y Jana Ukušová comentan la situación de la incipiente TISP en la vecina Eslovaquia, un país con un número de inmigrantes apenas significativo antes del conflicto y cuya demanda de intérpretes ha crecido exponencialmente. Estas autoras apuestan por los centros universitarios para impulsar la formación de intérpretes en los servicios públicos.

Un proyecto que profundiza en la ética y buenas prácticas es *ReTrans – Working with Interpreters in Refugee Transit Zones*. Financiado por la UE, está especialmente diseñado para desarrollar materiales de formación que conciencien sobre la interpretación humanitaria. Como parte de dicho proyecto, Stavros Kozobolis y Harald Pasch (*Ionian University*) explican la creación de un cuestionario multilingüe sobre los desafíos de la comunicación en un contexto de migración trasnacional y profundizan en los problemas surgidos en las distintas fases del diseño de la herramienta. La investigación se llevó a cabo en los países asociados: Austria, Eslovenia, Grecia y Macedonia del Norte. Ligado al mismo proyecto, encontramos la contribución de Sonja Pöllabauer y Vera Ahamer (*University of Vienna*), quienes enfatizan en la falta de asignaturas especializadas en traducción e interpretación en situaciones de crisis de los programas universitarios. Por ello, las autoras presentan el estudio de caso de una asignatura optativa como un ejemplo de la materialización didáctica de *ReTrans*. Discuten diversos aspectos del curso con un enfoque constructivista y diferentes métodos de evaluación cualitativa entre profesores y estudiantes.

Siguiendo en la línea de la formación, Rika Yoshida y Miki Itoigawa (*Aichi Prefectural University*) presentan la mención en Interpretación en los servicios públicos del Máster de Estudios culturales internacionales de su universidad. La implementación de dicha titulación y sus características responden a la idiosincrasia de la TISP en Japón, un país donde no existe un sistema de interpretación en los SS.PP. de cobertura nacional, por lo que se prestan servicios y formación *ad hoc* regionales o institucionales. Naomi Morita (presidenta de la Asociación nacional de intérpretes médicos de Japón, NAMI) profundiza en la situación de la TISP en el país nipón dada la necesidad de información multilingüe, especialmente en el ámbito sanitario, a causa de los desastres naturales que afectan al país. Su estudio está dirigido a averiguar la opinión de los intérpretes de NAMI sobre las formaciones que reciben y los certificados de acreditación.

Otra aportación en torno a la certificación de intérpretes la realiza Thomas Thomsen (*Stockholm University*) en su estudio de caso sobre intérpretes con la combinación español-sueco en Suecia. Tras repasar el estado de la cuestión en uno de los países del mundo con la TISP mejor asentada, ofrece los resultados de esta investigación con el fin de conocer el trasfondo educativo, la formación y la certificación estatal (en el caso de que la posean) de los más de 100 intérpretes que participaron. Al final, plantea una discusión sobre la edad de los intérpretes que están o no certificados.

La colaboración es un tema denominador común en TISP. Un ejemplo lo tenemos con el proyecto *TeamTra - Teaming in Translation*, presentado por Tinka Reichman, Luciana Carvalho Fonseca y Danjela Brückner (*Universität Leipzig*). Se trata de una iniciativa creada para mejorar la formación de los intérpretes sanitarios y de los profesionales de la salud, dirigida a estudiantes de medicina, de obstetricia y de interpretación (el programa contiene componentes teóricos y prácticos desde una perspectiva interdisciplinar). Por su parte, Carmen Valero Garcés, contribuye con un capítulo que aúna formación, colaboración y atención a las lenguas de menor difusión y recursos lingüísticos para la población migrante. Presenta los resultados preliminares de un estudio dirigido por el grupo de trabajo *Mapping PSIT in the EU & Languages of Lesser Difussion* (EU EMT *Network*), sobre el dominio de las lenguas de menor difusión entre los estudiantes de másteres de Traducción e Interpretación de 14 países de la UE.

La importancia del lenguaje en TISP es otra área fundamental en lo que concierne al uso de la terminología y al poder de las palabras. Elisabeth Navarro (*Université Paris Cité*) dedica su capítulo a explicar el concepto de performatividad y la aclaración de referentes culturales en TISP. Emplea ejemplos en francés extraídos de interpretaciones en el contexto de demandas de asilo y durante una consulta médica, y profundiza en las dificultades que conlleva la interpretación de realidades culturales desde los aspectos lingüísticos hasta los ideológicos, dado el estatus de verdad que adquiere la narración del intérprete.

En cuanto a terminología y traducción, Xiaoqing Zhou-Lian (Universidad Rey Juan Carlos) ofrece un glosario español-chino ligado a un análisis sobre la competencia terminológica en intérpretes judiciales. El autor explica que a pesar de que el chino sea uno de los idiomas más demandados en interpretación judicial, la calidad es insatisfactoria y apunta al dominio del léxico especializado como garantía de comunicación. Igualmente, Andrea Sanz de la Rosa (Universidad de Alcalá) presenta un estudio sobre la elaboración de glosarios por género textual y recalca que son fundamentales para la traducción jurídico-administrativa; además, brinda ejemplos extraídos de un corpus del género de la denuncia, de español a inglés británico.

Por otro lado, en *TISP en transición* encontramos dos estudios de caso de TISP en la región de Andalucía (España). Gisella Policastro Ponce (Universidad de Córdoba) y Carmen Merino Cabello (Universidad de Alcalá) describen el grado de «posibilidad de comunicación» de los grupos minoritarios de inmigrantes de la ciudad de Córdoba, clasificando los resultados en «capacidad de comunicación alta, media y baja o nula». Este trabajo se suma al afán por revalorizar el papel de la interpretación y de los intérpretes en los servicios públicos, en la misma línea que Francisco J. Vigier Moreno y Mariana Relinque Barranca (Universidad Pablo de Olavide), quienes contribuyen con un capítulo dedicado al análisis de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito de la protección internacional en Andalucía. Para ello, se dirigieron a las entidades responsables de la gestión de acogida de solicitantes de protección internacional a fin de conocer las necesidades de interpretación y el perfil de intérprete deseado.

A su vez, Sara Polidoro (*Università di Bologna*) reúne en su capítulo cuestiones como la colaboración y la atención al intérprete, enfocadas hacia las buenas prácticas. Expone los resultados de un estudio cualitativo entre intérpretes no profesionales, estudiantes de interpretación y un representante del proveedor de servicios del centro de acogida para refugiados ucranianos de Bolonia. El objetivo fue el de determinar el nivel de atención al bienestar de los intérpretes (en concreto, psicológico) y de evaluar el nivel de cooperación entre el proveedor de los servicios y el dpto. de Interpretación y Traducción de dicha universidad.

Finalizamos esta reseña con la investigación que presentan Kenneth Jordan Núñez (Universidad Pompeu Fabra) y Cynthia Clavería Artajona (Universidad San Jorge) en el marco de la traducción institucional, en concreto, el caso del español en Naciones Unidas. A través de consultas a traductores que hubieran trabajado o que trabajen actualmente para la ONU, los autores describen el estado de la profesión, el perfil y las competencias de los intérpretes, así como los problemas y los recursos que emplean para solucionarlos en su día a día.

En resumen, *TISP en transición* se presenta como una obra enriquecedora gracias a la diversidad de temas que comprende y a las aportaciones de investigadores de distintas partes del mundo. De esta manera, se constituye como una nueva contribución al campo de la TISP y se marcan las líneas por las que avanza la disciplina a nivel global, en este momento de transición, hacia un futuro incierto pero con garantías, dada la incuestionable implicación de todos los agentes involucrados en seguir respondiendo a la casuística de la TISP en beneficio de sus usuarios.